

# Un capítulo poco conocido del estudio diccionarioístico: La terminografía lexicográfica. Estado y propuestas

JESÚS CAMACHO NIÑO  
Universidad de Jaén  
jcnino@ujaen.es

## 1. INTRODUCCIÓN

La lexicografía de especialidad nace, al menos en el ámbito hispánico, durante el siglo XVI, favorecida por el auge de las lenguas vernáculas frente a las clásicas, especialmente el latín, en franco retroceso. La característica más llamativa de estos repertorios es su forma de publicación: insertos en manuales y tratados de carácter científico (Carriazo y Mancho Duque 2003: 205-234). Esta característica ha provocado que algunos investigadores se refieran a ellos como *lexicografía menor* (Nieto 2000: 203) o *glosarios escondidos* (*hidden glossaries*<sup>1</sup> en su forma original; Haensch y Omeñaca 2004: 67).

Pese al temprano desarrollo de la terminografía de ciertas ramas del saber, la lexicografía, como campo de conocimiento especializado, no ha sido objeto de descripción terminográfica hasta varios siglos después. Este hecho queda explicado desde la propia evolución de la actividad diccionarioística. La redacción de diccionarios es una actividad lingüística muy antigua; sin embargo, su reconocimiento como disciplina científica no se produce hasta la segunda mitad del siglo XX. Este cambio de concepción se debió, al menos en parte, a los replanteamientos estructuralistas y generativistas gestados en los años cincuenta y sesenta en torno al estudio del significado (cf. Ahumada 1989: 30-31).

Los distintos caminos transitados por la lexicografía han condicionado el desarrollo de su terminología, la cual está, en cierto modo, «individualizada» (cf. Robinson 1983: 76). Es decir, la creación y uso de términos lexicográficos ha estado determinado por los usos individuales de cada lexicógrafo y no por un empleo generalizado y común entre los especialistas. Esta «individualización» se ha hecho aún más evidente a partir del desarrollo académico y profesional de la actividad lexicográfica. F.W. Riggs (1984: 401) incide en esta cuestión al comparar las voces que aparecen en los glosarios de R.R.K. Hartmann (1983) y de J. Robinson (1984) y comprobar que las coincidencias terminológicas entre ambos son reducidas, solo 36 entradas de las 264 y 153 que poseen cada uno respectivamente. Este hecho llama más aún la atención si tenemos en cuenta que ambos glosarios versan sobre la terminología lexicográfica en lengua inglesa. Por ello, los distintos proyectos sobre terminología lexicográfica trabajan para que

---

<sup>1</sup> Uno de los primeros registros de este tecnicismo lexicográfico se encuentra en la obra *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (1982) de G. Haensch *et alii*; sin embargo, la primera aparición de este término corresponde a una subsección bibliográfica de la revista de traducción *Babel*, a partir del volumen III/2, publicado en 1957 (cf. Ahumada 2000: 89).

esta «individualización» sea cada vez menor. Para ello, se incluyen sistemáticamente las equivalencias de los lemas en otras lenguas, con lo que se fomenta la estandarización y normalización de la terminología lexicográfica.

Para alcanzar nuestro objetivo: conocer la realidad de la terminografía diccionarística, el estudio se ha organizado en torno a varias secciones. La primera está dedicada a la exposición de los diversos tipos de reflexiones sobre la terminología lexicográfica. Esto nos permitirá obtener una visión general de las investigaciones existentes sobre estas unidades léxicas especializadas y, además, clasificarlas, lo que facilitará su estudio posterior. El segundo y tercer apartado de la investigación se centra en la presentación y análisis de las propuestas de estudio y tratamiento de la terminología lexicográfica. Finalmente, en la última parte del texto expondremos las distintas conclusiones obtenidas.

## 2. TIPOLOGÍA Y CLASIFICACIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE TERMINOGRAFÍA LEXICOGRÁFICA

La revisión de la literatura metalexigráfica existente revela que las investigaciones referentes al objeto de estudio —la terminología lexicográfica— responden a una tipología muy variada. Este hecho ha condicionado el enfoque metodológico adoptado en la investigación.

Con el fin de alcanzar los objetivos marcados, se ha diseñado una clasificación que recoja todas las propuestas de estudio y tratamiento de la terminología diccionarística:

<p style="text-align: center;">APROXIMACIONES TERMINOGRÁFICA DE CARÁCTER TEÓRICO:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Investigaciones metalexigráficas</i></li> <li>2. <i>Proyectos</i></li> </ol> <p style="text-align: center;">APROXIMACIONES TERMINOGRÁFICA DE CARÁCTER PRÁCTICO:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Glosarios escondidos</i></li> <li>2. <i>«Compilaciones»</i></li> <li>3. <i>Obras impresas</i></li> </ol>
--

CUADRO 1. Clasificación de los estudios sobre terminografía lexicográfica

Dentro de la clasificación elaborada se distinguen dos niveles. El primero de ellos diferencia realizaciones de carácter teórico y de carácter práctico. Es decir, distingue estudios sobre terminología lexicográfica y producciones terminográficas concretas. Dentro del primer estrato clasificatorio se identifican dos tipos de producciones: *investigaciones metalexigráficas* y *proyectos*; a su vez, la configuración de las propuestas de carácter práctico queda así: *glosarios escondidos*, *«compilaciones»* y *obras impresas*. El propósito de esta clasificación es estructurar las distintas propuestas de estudio terminológico, favoreciendo así su análisis y comprensión.

## 3. APROXIMACIONES TERMINOGRÁFICAS DE CARÁCTER TEÓRICO

Atendiendo al esquema clasificatorio expuesto, el siguiente apartado se centra en las investigaciones de carácter teórico; es decir, estudios y reflexiones sobre la terminología lexicográfica aparecidas en revistas científicas, actas de congresos o monografías especializadas.

### 3.1. Investigaciones metalexigráficas

Las primeras reflexiones teóricas sobre la terminología lexicográfica pertenecen a F. W. Riggs (1984) y R. F. Ilson (1988). En ambos casos, sus estudios fueron publicados en los *Proceedings* de las reuniones científicas organizadas por la *European Association for Lexicography (EURALEX)*.

El estudio planteado por F.W. Riggs —«Lexicographical Terminology: Some Observations» (1984)— evidencia la necesidad de normalizar la terminología propia de la reflexión diccionarística con el fin de favorecer la comunicación entre países, círculos académicos y casas editoriales (Riggs 1984: 401). Su argumentación sostiene que el proceso de estandarización de la terminología ayudaría a resolver algunos problemas inherentes al proceso lexicográfico:

1. La ambigüedad terminológica que se genera cuando se le atribuye más de un significado a un término especializado. «Let us to say that a term-form is 'equivocal' to the degree that it is used for more than one technical concept within the same subject field» (Riggs 1984: 402).
2. La sobreabundancia terminológica provocada por la existencia de diversos términos especializados para designar una misma noción.
3. La creación de nuevos conceptos

Además, F. W. Riggs propone un plan de desarrollo para la terminología lexicográfica que pasa por varias fases: la adopción de una metodología más propia de la terminología (enfoque onomasiológico), la promoción de investigaciones y estudios sobre el tema, la creación de una columna terminológica dentro de una publicación de gran impacto entre los estudios lexicográficos, la edición de un diccionario de terminología lexicográfica y la creación de un glosario conceptual de la lexicografía (Riggs 1984: 411).

Si las reflexiones de este autor están dirigidas a poner de manifiesto la necesidad de investigar y hacer propuestas terminográficas en torno a las voces estudiadas, R.F. Ilson —«Contributions to the Terminology of Lexicography» (1988)— se ocupa del empleo y la extensión de algunas unidades lingüísticas especializadas con el fin de fijar un uso adecuado entre los lexicógrafos. La metodología seguida es de carácter onomasiológico —ya recomendada por F.W. Riggs en su artículo (1984: 410-411)— y se articula en tres fases: *identificación* del concepto terminológico, *circunscripción* del mismo según sus características más relevantes y *lexicalización* del concepto identificado y circunscrito (Ilson 1988: 73).

Su contribución al esclarecimiento de esta área del estudio lexicográfico se fundamenta en el análisis de seis términos: *lemma*, *sub-lemma*, *homologues*, *definition linkages*, *source language* y *target language*. En su acercamiento, propone en primer lugar, una definición para el término estudiado:

I propose that *lemma* should be extended to mean 'everything preceding the first explanation (or sense number) in a dictionary entry' (leaving *headword* and *entry word* to retain their present meaning) (Ilson 1988: 73).

Después, argumenta los motivos que le llevan a realizar esa propuesta:

One reason for this extension is that lexicographers need to talk about what information should precede the explanations in their entries (i.e. their articles). For example, should etymologies go there (as in WEBSTER'S (Eighth) NEW COLLEGIATE DICTIONARY - W8) or towards the end of the entry (as in the LONGMAN DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE - LDEL, based on W8)? (Ilson 1988: 73).

Especialmente interesantes son los párrafos dedicados al término *Definition linkages*, donde hace una propuesta de clasificación de los distintos sintagmas definicionales<sup>2</sup>. Así, habla de *simple definition* (*frock*. a woman's dress), *compound definition* (*frock*. an outer garment worn by monks and friars: *habit*): dos definiciones simples coordinadas, y *compound-complex definition* (*frock*. a workman's outer coat; esp: *somock frock*): dos definiciones simples relacionadas por subordinación (cf. Ilson 1988: 77).

Las primeras investigaciones sobre terminología lexicográfica son muy escasas y se circunscriben al mundo anglosajón. Sin embargo, en los últimos años han aparecido, dentro del ámbito de la lexicografía hispánica, publicaciones y estudios centrados en la terminología y terminografía lexicográfica (Camacho Niño 2009, 2014, 2015 y 2016). Estas investigaciones se centran en el estudio de las voces de especialidad lexicográfica incluidas en los diccionarios generales de la lengua española y en su importancia como elementos de interés para el estudio de la historia de la lexicografía y su desarrollo teórico.

### 3.2. *Proyectos*

La planificación y redacción de un diccionario entraña una gran complejidad. Por ello, es común, en la actual práctica lexicográfica, que los directores de los equipos editoriales compartan con el resto de la comunidad científica las distintas fases de su proyecto lexicográfico, así como sus características más notorias (Porto Dapena 2008 o Gouws y Wiegand 2009). Por ello, en este apartado, nos acercaremos a varios proyectos sobre terminografía lexicográfica que están en curso<sup>3</sup>.

El primer proyecto del que hablaremos se desarrolla en las universidades de Opole y Silesia en Polonia, bajo la dirección de M. Podhajecka y M. Bielińska —«An English-Polish Glossary of Lexicographical Terms: A Description of the Compilation Process» (2008)—. Estas autoras presentan las distintas fases de compilación de un glosario bilingüe (inglés-polaco), el cual forma parte de un proyecto de mayor envergadura, cuyo objetivo es la creación de un diccionario basado en la literatura lexicográfica redactada en varias lenguas: polaco, alemán, inglés, francés y ruso, y se complementa con varios glosarios: inglés-polaco, alemán-polaco, francés-polaco y ruso-polaco (cf. Podhajecka y Bielińska 2008: 1041).

El repertorio pretende salvar las diferencias idiomáticas existentes en materia lexicográfica, entre el polaco y otras lenguas, especialmente el inglés. De esta manera, los principales destinatarios de la obra son estudiantes universitarios de las facultades de

<sup>2</sup> Una división muy parecida es la que establece Porto Dapena (2014: 74-82) al analizar las *definiciones de contenido o conceptuales* y clasificarlas en *definiciones simples* y *múltiples*.

<sup>3</sup> Sostenemos que aún son proyectos en curso, pues no hemos hallado ninguna noticia ni referencia a la publicación o existencia del producto final.

lengua, lingüistas que realicen trabajos de análisis contrastivo, traductores y lexicógrafos. La macroestructura se ordena alfabéticamente y su microestructura se compone de los siguientes elementos: «entry term, its etymology (if known), alternative Polish terms, a definition, additional explanations and illustrative examples. Then come equivalent foreign terms, followed by a multilingual bibliography» (Podhajecka y Bielińska 2008: 1042).

La compilación del glosario se ha dispuesto en cuatro fases: *planificación, recolección de materiales, selección de los datos y construcción y disposición de las entradas*. La fase de *planificación* está parcialmente determinada por los principios que rigen el diccionario dentro en el que se inserta el glosario. Por ejemplo, carece de sintagmas definicionales, porque estos ya se incluyen en la sección monolingüe. En la *recolección de materiales*, ha sido necesario crear un corpus de textos especializados escritos en inglés y polaco, lo cual ha presentado dos dificultades:

1. La desproporción existente entre el volumen de textos especializados en inglés y polaco.
2. El formato impreso de la mayoría de los materiales ha imposibilitado el uso de herramientas informáticas para su recopilación (cf. Podhajecka y Bielińska 2008: 1043).

La tercera fase de la compilación describe los datos que se han tenido en cuenta en el tratamiento de los términos. El primero de ellos es relativo a la *estandarización terminológica*, de la que se dice:

We decided not to pursue standardization, either with reference to SL [source language] (alternative SL terms are included in the monolingual entries) or TL [target language] (alternative TL terms are included in the glossary), having assumed that the target user is bound to encounter more terms in specialist lexicographical texts than could possibly be found in any set of controlled vocabulary (cf. Podhajecka y Bielińska 2008: 1043-44).

Mientras que los siguientes apartados están dedicados a la variación:

1. *Variación terminológica*. Según factores geográficos, sociales, comunicativos, contextuales y temporales.
2. *Variación regional*. Variaciones terminológicas existentes entre el inglés de Inglaterra y el de Estados Unidos.
3. *Variación estilística y social*. Normalmente, la terminología se comporta estilísticamente de forma neutra; sin embargo, las autoras defienden que existen términos con una mayor carga de formalidad que otros. En estos casos, ha sido su criterio personal el que ha determinado la inclusión de las variantes.
4. *Variación dentro del campo de especialidad*. Este aspecto tiene en cuenta tres cuestiones: el grado de conocimiento lexicográfico de los participantes en el acto de comunicación, la interdisciplinariedad de la lexicografía y el propio desarrollo de la disciplina, el cual dificulta obtener una visión conceptual completa.
5. *Variación diacrónica*. Dentro del corpus textual se incluyen algunas obras no contemporáneas, pero fundamentales en el desarrollo de la disciplina, como *Manual of Lexicography* (1971) de L. Zgusta. La atención a estos

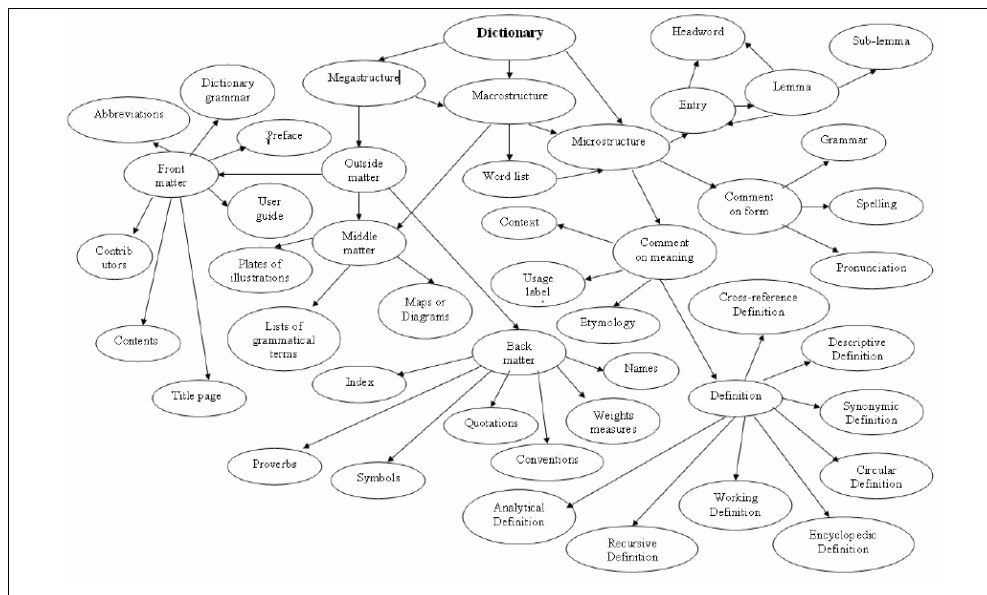
textos permite obtener datos relativos a la variación ortográfica experimentada por los términos.

La última fase corresponde a la *construcción y disposición de las entradas*, donde las autoras exponen los siguientes aspectos:

1. *Homonimia y polisemia*. Cuando un término posee varios significados, estos han sido dispuestos en entradas independientes y numerados con superíndices.
2. *Información lingüística*. Se refieren principalmente a las formas irregulares de los sustantivos.

El segundo proyecto del que nos ocuparemos es el *Multilingual Dictionary of Lexicographical Terms (MDLT)*, diseñado por S. Krestova y P. Nürnberg en la Universidad de Esbjerg, Dinamarca. Es un prototipo de base de datos lingüísticos y su principal objetivo es proveer a sus usuarios —principalmente estudiantes de lingüística— de una herramienta bilingüe (ruso-inglés), de libre acceso, que les permita incrementar su competencia lexicográfica (Krestova y Nürnberg 2005: 43-44).

El primer paso en la elaboración de este proyecto ha sido la creación del sistema conceptual de la disciplina. Para ello, se han empleado dos fuentes: diccionarios de especialidad lexicográfica —*Nordisk Leksikografisk Ordbok* (1997) de H. Bergenholtz, I. Cantell, R. Vatvedt Fjeld, D. Gundersen, J.H. Jónsson y B. Svensén; *Dictionary of Lexicography* (1998) de R.R.K. Hartmann y G. James y *Lexicography: A Dictionary of Basic Lexicography* (1998) de I. Burkhanov— e investigaciones metalexigráficas con una antigüedad máxima de cinco años. El uso de estas fuentes ha dado como resultado la extracción de 2828 términos de especialidad y el siguiente sistema conceptual:



CUADRO 2. Sistema conceptual del *Multilingual Dictionary of Lexicographical Terms (MDLT)* (Krestova y Nürnberg: IV)

La estructura de las entradas del *MDLT* responde al siguiente orden: *lema, definición, etiquetas gramaticales y fonéticas, contexto de uso, términos relacionados y archivos de sonido (pronunciación)*. En cuanto a las estructuras de acceso, se han diseñado cuatro: *alfabética, primera letra, lema y búsqueda directa* (Krestova y Nürnberg: IV).

Al inicio de este apartado, nos hemos referido a estos estudios como proyectos terminográficos en elaboración, ya que no hemos encontrado noticia de su publicación. Por una parte, S. Krestova y P.J. Nürnberg ofrecen la dirección web donde está alojado su proyecto, pero no se puede acceder al sitio<sup>4</sup>. Por otra, solo hemos encontrado una referencia al *MDLT*, hecha por H. Bergenholtz y J.S. Nielsen (2013: 78), donde se critica el concepto que presentan de base de datos lexicográficos, pues lo identifican con un diccionario. Si los proyectos descritos finalmente no son hechos públicos, se les puede catalogar dentro de lo que I. Ahumada (2008) denomina *proyectos frustrados*, los cuales son una fuente de gran valor para el estudio de la teoría lexicográfica.

#### 4. APROXIMACIONES TERMINOGRÁFICAS DE CARÁCTER PRÁCTICO

Si en el apartado anterior hablábamos de las distintas reflexiones teóricas sobre las voces de especialidad lexicográfica, en el que nos ocupa ahora abordaremos la segunda parte de la clasificación realizada, atendiendo a los productos terminográficos concretos ya publicados y exponiendo sus características más relevantes. La disposición de este apartado es tripartita: *glosarios escondidos, «compilaciones» y obras impresas*.

##### 4.1. *Glosarios escondidos*

El término *glosarios escondidos* (originalmente *hidden glossaries*) hace referencia a aquellos materiales lexicográficos que no se encuentran recogidos en diccionarios, sino que forman parte de otras publicaciones, ya sean monografías o revistas especializadas, y aparecen como materiales anexos a estas obras (cf. Haensch y Omeñaca 2004: 66-67). Con esto, nos interesaremos a continuación por tres *glosarios escondidos* sobre terminología lexicográfica.

R. R. K. Hartmann presenta la primera de estas recopilaciones como anexo de la obra *Lexicography: Principles and Practice* (1983) que él mismo edita. La introducción del libro, además de exponer las distintas secciones que articulan el texto, alude brevemente a la necesidad de contar con un diccionario que cubra el vacío existente en el estudio y tratamiento de la terminología lexicográfica (cf. Hartmann 1983: X). El leuario es escueto, pero da cuenta, al menos parcialmente, del desarrollo científico que estaba experimentando el estudio diccionarístico. Se registran 264 voces de especialidad con una doble tipología de entrada: *artículos de definición* —ofrecen la definición del lema— y *artículos de remisión* —remiten a otras entradas del glosario—. A continuación, podemos ver un ejemplo de cada entrada:

(1) **entry** (arrangement of lexicographical information in article form) 18, 50, 100, 141-142, 149-151, 174-176, 199 (Hartmann 1983: s. v. *entry*).

(2) **polyglot dictionary** *see* Multilingual dictionary (Hartmann 1983: s. v. *polyglot dictionary*).

<sup>4</sup> <<http://tomcat.cs.aue.auc.dk/lingdict/>>.

En algunos casos, encontramos artículos lexicográficos en los que se mezclan ambas clases:

- (3) **unabridged dictionary** (all-inclusive general-purpose dictionary, v. abridged dictionary) 5, 57, 104 (Hartmann 1983: s. v. *unabridged dictionary*).

La mayoría de las entradas incluyen, tras la definición o remisión, las páginas del cuerpo del texto donde se emplean los términos tratados. De esta manera, se produce una conexión entre el índice terminológico y el cuerpo general de la obra; convirtiéndose el glosario en una herramienta coadyuvante de la reflexión metalexigráfica.

El segundo ejemplo de *glosario escondido* es la muestra terminológica ofrecida por J. Robinson en *Workbook of Lexicography* (1984) de B.A. Kipfer. La propuesta que nos ocupa es el producto final, tal y como se apunta en la introducción, de los estudios de doctorado de la autora (cf. Kipfer 1984: *Pref.*)<sup>5</sup>. La recopilación alcanza las 153 unidades, organizadas —como en el ejemplo anterior— en *artículos de definición* y *artículos de remisión*. Si bien la discriminación de unidades léxicas por parte de J. Robinson es más limitada que la realizada por R.R.K. Hartmann, la forma microestructural es más compleja y rica en datos lexicográficos.

Los *artículos de remisión* registran, tras la marca de categoría gramatical y en mayúsculas, el término al que se remite, el cual puede aparecer en solitario o estar introducido por «see», indicando que su definición se incluye en la de otro término más general:

- (4) **translation equivalent** *n.* EQUIVALENT (Robinson 1984: s. v. *translation equivalent*).
- (5) **subject label** *n.* See LABEL (Robinson 1984: s. v. *subject label*).
- (6) **label** *n.* a brief, usually one-word annotation indicating restriction of usage or application of a lexical unit – usually with a specifier as in CLASSIFICATORY LABEL, FIELD LABEL, PART OF SPEECH LABEL, REGISTER LABEL, SATATUS LABEL, SUBJECT LABEL, USAGE LABEL [...] (Robinson 1984: s. v. *label*).

Los *artículos de definición* aportan, tras la paráfrasis semántica, un fragmento, extraído de las principales publicaciones metalexigráficas de la época, donde se emplea el lema definido. Tras el ejemplo lexicográfico aparece un número que indica la referencia bibliográfica completa de donde se ha obtenido el ejemplo. Estas referencias se incluyen al final de la recopilación:

- (7) **informant**. *n.* an individual supplying an example of linguistic use /The lexicographer can get the necessary context from... his collection of excerpted contexts, or he can use ~ (and eventually his own knowledge) for the purpose. 172/ (Robinson 1984: s. v. *informant*).

---

<sup>5</sup> Como hemos dicho, este glosario se publica como anexo de un manual sobre lexicografía, si bien, tenemos constancia que ya había sido editado antes, concretamente una años antes, en el número cinco de la revista *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* con el título «A Glossary of Contemporary English Lexicographical Terminology». Para obtener más información, remitimos al siguiente enlace: <https://muse.jhu.edu/article/456425>.



En otros casos, encontramos remisiones a formas sinónimas del lema que también se incluyen en el glosario:

(8) **lexicographical context** *n.* a brief oral or written phrase or sentence showing the characteristic features of a specified lexical unit [...] Also called CONTEXT, MINIMAL CONTEXT (Robinson 1984: s. v. *lexicographical context*).

(9) **context** *n.* LEXICOGRAPHICAL CONTEXT (Robinson 1984: s. v. *context*).

(10) **minimal context** *n.* LEXICOGRAPHICAL CONTEXT (Robinson 1984: s. v. *minimal context*).

Las fuentes empleadas en la composición de este glosario se presentan divididas en tres grupos:

- I. *Sources Quoted in the Glossary*. Incluye las referencias a la literatura metalexicográfica que se han usado para autorizar la naturaleza terminológica de los lemas. En total, son 173 textos y abarcan desde 1946 hasta 1981, si bien el grueso de las publicaciones se sitúa entre 1961 y 1981.
- II. *Dictionaries*. Son 51 repertorios lexicográficos y la mayoría de ellos diccionarios generales de la lengua inglesa.
- III. *Other references*. 81 referencias de temática diversa: lexicografía, lingüística, traducción, documentación o estilo de escritura, entre otros.

Finalmente, el último *glosario escondido* es el presentado por E. Jacinto García como colofón a su obra: *Forma y función del diccionario: hacia una teoría del ejemplo lexicográfico* (2015). Esta muestra lexicográfica recoge los términos empleados por el autor en la monografía previa al glosario; por tanto, la mayoría de ellos giran en torno a la teoría del ejemplo lexicográfico. El texto presentado está fuertemente influenciado por la teoría lexicográfica de Wiegand, de ahí que muchos de los términos propuestos no sean de uso común en la tradición lexicográfica española (cf. Jacinto García 2015: 105).

El glosario incluye 84 entradas que han sido presentadas y estructuradas en torno a los siguientes elementos:

- *Lema*: en versalita y negrita.
- *Lengua de origen del término*: información relativa a la lengua original en la que se acuñó el término. Esta sección solo aparece cuando el autor considera relevante el dato:

(11) **BASE DEL DICCIONARIO**: (< alemán *Wörterbuchbasis*) (Jacinto García 2015: s. v. *base del diccionario*).

- *Paráfrasis semántica*: en algunos casos, dentro de la definición se incluyen remisiones a otros artículos del glosario «con el fin de hacer patente las relaciones léxicas existentes entre las diferentes voces que constituyen el glosario» (Jacinto García 2015: 106). Si hay varias acepciones, la primera propuesta es la de uso común en la obra.

(12) **AUTORIDAD:** (< latín *auctoritatis*). **1** → *ejemplo de testimonio* con un valor simbólico añadido basado en el prestigio del autor o de la obra que se cita [...]. **2** → *ejemplo de testimonio* (Jacinto García 2015: s. v. *autoridad*).

- *Sinónimos:* aparecen tras el caracterizador SIN y no son obligatorias en la estructura de los artículos.

(13) **EJEMPLO DE TESTIMONIO:** (< alemán *Belegbeispiel*) [...] SIN. → *autoridad* (2); → *cita*; → *indicación de testimonio*; → *testimonio* (Jacinto García 2015: s. v. *ejemplo de testimonio*).

- *Fuentes bibliográficas:* obras empleadas para diseñar el sintagma definicional del término tratado. Se organizan alfabética y cronológicamente.

(14) **FUENTE LINGÜÍSTICA:** Texto, oral o escrito, que refleja los usos referenciales del léxico de una lengua y que se utiliza en la fase de preparación del diccionario para documentar unidades léxicas y deducir información lingüística o enciclopédica sobre ellas. ♦ [PORTO DAPENA 2002: 115-118]. (Jacinto García 2015: s. v. *fuentes lingüísticas*).

- *Ejemplo:* artículos lexicográficos de otros diccionarios que ayuden a ilustrar las características del lema que se han puesto de manifiesto en la definición.

(15) **FRASE INDICACIONAL:** (< alemán *Angabetext*). Información lexicográfica que se transmite a través de un enunciado construido según las reglas de la sintaxis propia de la lengua empleada en el diccionario [...]

**Barriga.-** *Ventre*; palabra que solo se usa en los médicos o al referirse al materno. Los españoles dicen *dolor ó mal de vientre ó de tripas*, y nosotros uniformemente *dolor de barriga* [...] (Jacinto García 2015: s. v. *frase indicacional*).

- *Glosa:* comentario de carácter enciclopédico usado para completar la información ofrecida en la paráfrasis definicional. Su aparición está muy extendida a lo largo del glosario, pero no aparecen en todos los artículos.

(16) **INDICADOR DE IDENTIFICACIÓN DE EJEMPLO:** → *caracterizador microestructural* que permite identificar la clase de indicación ‘ejemplo lexicográfico’. ♦ [Gaillard 1995; Model 2009: 120].

Los indicadores que ayudan a identificar el componente formado por el ejemplo lexicográfico suelen ser diversos y dependen de cada diccionario: los más comunes suelen ser los dos puntos al final de la paráfrasis semántica, la tipografía en cursiva en los ejemplos presentes en los diccionarios monolingües y la negrita en los ejemplos usados en los diccionarios bilingües [...] (Jacinto García 2015: s. v. *indicador de identificación de ejemplo*).

Finalmente, al igual que en los glosarios anteriormente vistos, este también posee *artículos de remisión* que no ofrecen definición, sino que remiten a otros lemas del repertorio:

(17) **INDICACIÓN SOBRE LA FORMA DEL SIGNO LEMÁTICO:** → *lema* (Jacinto García 2015: s. v. *lema*).

Los distintos *glosarios escondidos* sobre terminología lexicográfica poseen una característica común, la doble naturaleza de sus entradas, donde encontramos *artículos de definición* y *artículos de remisión*. Por otra parte, se observa un descenso de los términos tratados de uno a otro, con la siguiente distribución: 264 (Hartmann 1983), 153 (Robinson 1984) y 84 (Jacinto García 2015); sin embargo, la microestructura de las entradas es cada vez más compleja.

Así como estos glosarios poseen características comunes, también se observan elementos en los que difieren. Únicamente la propuesta de R.R.K. Hartmann incluye referencias al cuerpo general del texto donde se emplea ese término. Por su parte, J. Robinson es la única que emplea marcas de categoría gramatical y finalmente, solo E. Jacinto García da cabida a información sobre la formación de los términos.

#### 4.2. «Compilaciones»

A continuación, nos ocuparemos del *Dictionary of Lexicography* (2010-2011), compilado por M. Al-Hussini Arab y H. Hasan. Hemos optado por llamar a este diccionario compilación porque así se denominan los autores del mismo. Este diccionario ha sido elaborado en la Universidad de Banha (Egipto), está destinado a estudiantes universitarios y es de libre acceso (<http://www.olc.bu.edu.eg/olc/images/fart/225.pdf>).

Un aspecto llamativo de la obra es la falta de referencias editoriales en sus primeras páginas, así como cualquiera de los elementos propios de la megaestructura de un repertorio lexicográfico: prólogo, uso de la obra, apéndices, etc. Además, su análisis macro- y microestructural revela una similitud alarmante con el *Dictionary of Lexicography* (2001) de R.R.K. Hartmann y G. James. El *DoL* recoge 130 unidades especializadas en la letra A, mientras que el *Dictionary of Lexicography* (2010-2011) de M. Al-Hussini Arab y H. Hasan lematiza 129 términos, coincidentes todos ellos con los aparecidos en el *DoL* (2001). En cuanto a la información y disposición microestructural, encontramos la misma correspondencia:

<p><i>Dictionary of Lexicography</i> (2001: s. v.)</p> <p><b>acceptability</b> An aspect of USAGE by which members of a given speech community characterize a word or phrase as normal and authentic. The suitability of an expression to a particular situational context is sometimes referred to as APPROPRIATENESS, while suitability in a particular verbal context is called GRAMMATICALITY. 📖 Greenbaum 1988.</p>	<p><i>Dictionary of Lexicography</i> (2010-11: s. v.)</p> <p><b>acceptability</b> An aspect of USAGE by which members of a given speech community characterize a word or phrase as normal and authentic. The suitability of an expression to a particular situational context is sometimes referred to as APPROPRIATENESS, while suitability in a particular verbal context is called GRAMMATICALITY. 📖 Greenbaum 1988.</p>
--	---

Una constante en la praxis lexicográfica es el uso de otros diccionarios como fuentes. Incluso es relativamente habitual encontrar similitudes entre la información ofrecida en los artículos de diccionarios del mismo tipo. Otra cuestión es la copia directa de otras obras. La tradición lexicográfica hispánica denomina a esta práctica «fusilamiento».

to» o plagio<sup>6</sup>, simplemente, y creemos que el texto de M. Al-Hussini Arab y H. Hasan es un caso de ello, debido al alto porcentaje de similitudes con el *DoL* (2001) tanto en el leuario como en la información microestructural ofrecida.

### 4.3. Obras impresas

El último apartado de nuestro estudio está dedicado a los diccionarios de especialidad lexicográfica propiamente dichos, a saber: *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) de J. Martínez de Sousa; *Nordisk Leksikografisk Ordbok* (1997) de H. Bergenholtz, I. Cantell, R. Vatvedt Fjeld, D. Gundersen, J.H. Jónsson y B. Svensén; *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology* (1998) de I. Burkhanov; *Dictionary of Lexicography* (1998 [1ª ed.] y 2001 [2ª ed.]) de R.R.K. Hartmann y G. James y *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research* (2010, 2017-) de H.E. Wiegand, M. Beißwenger, R.H. Gouws, M. Kammaner, A. Storrer y W. Wolski (Eds.). A lo largo de los siguientes párrafos exponemos las características más notables de cada uno de ellos.

#### 4.3.1. *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) de J. Martínez de Sousa

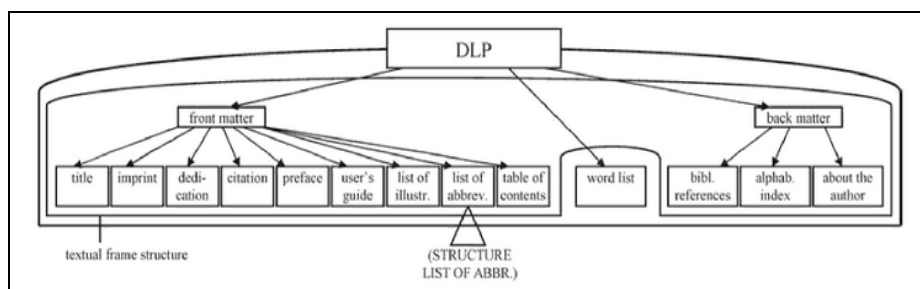
El *DLP* (1995) es la primera obra que registra sistemáticamente la terminología lexicográfica y le da forma de diccionario. Este texto nace, según expone su autor, «de la necesidad de conjugar la teoría con la práctica lexicográfica y se origina en el primer Curso de Posgrado de Lexicografía y Obras Enciclopédicas impartido en la Universidad de Barcelona en el curso académico 1992-1993» (*DLP* 1995: 9). J. Martínez de Sousa defiende en el prólogo de la obra que su diccionario es el primero que intenta «recoger y definir o explicar voces y nombres del entorno lexicográfico» (*DLP* 1995: 10); y así es, pues como ya hemos evidenciado, existen reflexiones teóricas, así como algunos glosarios anteriores a esta obra, si bien están muy lejos de la profunda reflexión metalexigráfica que demuestra el *DLP* (1995).

La elaboración del *DLP* (1995) toma el diccionario académico como modelo de descripción —en su edición de 1992, si tenemos en cuenta la fecha de publicación del *DLP* (1995)—, pues «exponer sus virtudes y defectos [del diccionario académico] es, a la postre [...] exponer las virtudes y defectos de la mayor parte de la lexicografía española» (*DLP* 1995: 10). Si el modelo de descripción lexicográfica seguida en este diccionario es el *DRAE*, es evidente que el *DLP* (1995) se interesa especialmente por describir la terminología propia de la lexicografía general monolingüe, dando de lado a otras tipologías de diccionarios, como los bilingües o los especializados (cf. *DLP* 1995: 10).

La megaestructura del *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) se compone de los siguientes elementos:

---

<sup>6</sup> La lexicografía inglesa emplea el término ‘dictionary criminality’ o ‘criminality’ a secas, que R.R.K. Hartmann y G. James definen así: any form of fraud, including PLAGIARISM, perpetrated by an author, compiler, editor or publisher of a dictionary or similar reference work (*DoL* 2001: s. v. *criminality*).



CUADRO 3. Megaestructura del *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) (*DLP*) (Mann 2013: 443).

La macroestructura de la obra está formada por 1275 artículos lexicográficos, de los cuales 954 corresponden *artículos de definición* y 321 a *artículos de remisión* (Mann 2013: 446):

*Artículo de definición*

**lexicografía** (de *lexicógrafo*). Arte y técnica de elaborar diccionarios. (→ LEXIGRAFÍA; SEMINARIO DE LEXICOGRAFÍA.) ♦ 2. Estudio del léxico de una lengua (*DLP* 1995: s. v. *lexicografía*).

*Artículo de remisión*

**lexicología aplicada**. LEXICOGRAFÍA (*DLP* 1995: s. v. *lexicología aplicada*)

Las fuentes empleadas para la formación del lemario son 403 títulos (artículos, monografías, manuales, capítulos de libros y diccionarios de lingüística), distribuidos cronológicamente entre los años 1936 y 1994. La mayoría de los textos son de ámbito hispánico, si bien tiene cabida la producción bibliográfica en otras lenguas: inglés, francés y alemán.

Las entradas han sido ordenadas según el orden alfabético universal y no se han tenido en cuenta artículos, preposiciones y conjunciones (*DLP* 1995: 11). Un aspecto llamativo del diccionario es la selección de lemas, pues en sus columnas existen, además de unidades con usos privativos de la disciplina lexicográfica, entradas de carácter enciclopédico referidas a algunos de los lexicógrafos más importantes en la historia de la disciplina:

(18) **Roget, Peter Mark**. Médico y lexicógrafo británico (Londres, 1779-West Malvern, 1869). Como médico es el primero en descubrir (1824) la «persistencia retiniana en el hombre», base del cine y de la televisión. Como lexicógrafo se le debe uno de los primeros y más importantes diccionarios ideológicos, *Thesaurus of English Words and Phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition* [...] (*DLP* 1995: s. v. *Peter Mark Roget*).

El *DLP* (1995) —al igual que los glosarios vistos y el resto de diccionarios especializados que veremos— posee dos tipos de artículos lexicográficos: *artículos de definición* y *artículos de remisión*. Los primeros ofrecen una paráfrasis semántica o explicación del lema y los segundos remiten a un *artículo de definición* donde se define o explica la voz:

La microestructura se ha construido en torno a los siguientes elementos:

<b>lemma</b> [(etymology).] [usage label.] definition. [(Sin.: <i>synonyms</i> .)] [(→ CROSS-REFERENCES.)] ← [ <b>section header.</b> explaining text.]
--

CUADRO 4. Arquitectura del artículo lexicográfico en el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995) (DLP) (Mann 2013: 450)

Sin embargo, solo el *lema* y la *definición* son elementos microestructurales de obligada presencia.

Especialmente interesante es la última sección, la cual se reserva para la inclusión de textos aclaratorios sobre el término lematizado. Por ejemplo, la entrada *diccionario* incluye varias glosas de carácter enciclopédico que amplían la información, a saber: 1. Historia; 2. Disposición de los materiales; 2.1. Clasificación; 2.2. Descripción de un diccionario; 3. Partes del diccionario; 3.1. Pliego de principios; 3.2. Cuerpo del diccionario; 3.3. Finales del diccionario; 4. El título del diccionario; 5. Diseño material del diccionario; 5.1. Formato; 5.2. Página y márgenes; 5.3. Número de columnas; 5.4. La forma del párrafo; 5.5. Tipo y cuerpo de letra; 5.6. Artículo piloto y página modelo y 6. Bibliografía (DLP 1995: s. v. *diccionario*). No en todos los casos, las glosas tan son extensas y detalladas, en ocasiones son muy breves y se emplean para hacer aclaraciones sobre el lema tratado:

(19) **diccionario de acrónimos.** Diccionario especializado que registra un conjunto de voces formadas por unión de partes de otras voces que forman sintagma.

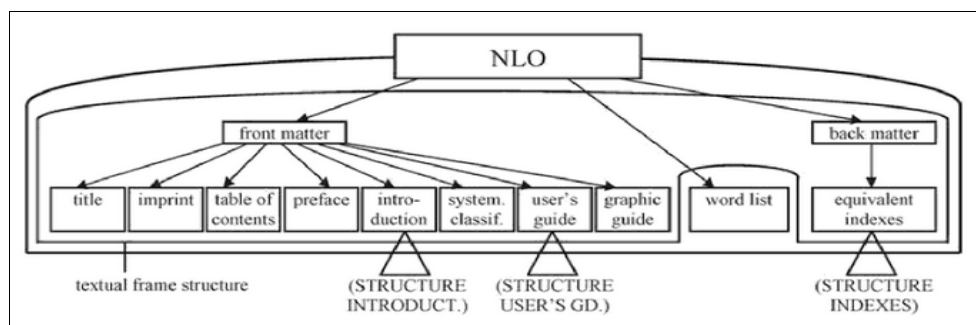
**Nota.** No existe actualmente en español un diccionario puro de acrónimos. Estos suelen registrarse en los diccionarios de abreviaturas, en especial los de siglas. (→ DICCIONARIO DE ABREVIACIONES) (DLP 1995: s. v. *diccionario de acrónimos*).

4.3.2. *Nordisk Leksikografisk Ordbok* (1997) de H. Bergenholtz, I. Cantell, R. Vatvedt Fjeld, D. Gundersen, J.H. Jónsson y B. Svensén

El *NLO* (1997) está destinado principalmente a lexicógrafos y su objetivo es cubrir las carencias que presenta la terminología lexicográfica escandinava. Por ello, se ha empleado el Bokmål<sup>7</sup> para su redacción y ofrece equivalencias léxicas en ocho lenguas: danés, finés, islandés, nynorsk, sueco —destinadas a la recepción y producción de textos—, inglés, francés y alemán —orientadas a la recepción de textos— (cf. Braasch, Hjorth y Madsen 1999: 186).

La megaestructura del *NOL* (1997) posee los siguientes elementos:

<sup>7</sup> El bokmål y el Nynorsk son las dos normas de escritura estandarizadas en Noruega (cf. Braasch, Hjorth y Madsen 1999: 192).

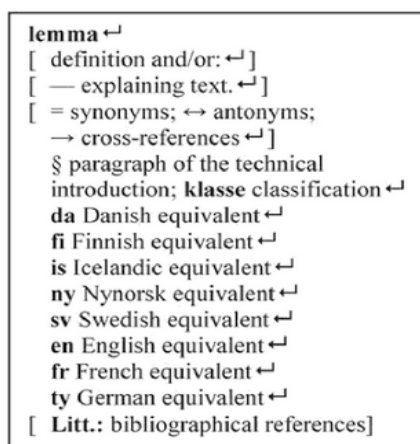


CUADRO 5. Megaestructura del *Nordisk Leksikografisk Ordbok* (1997) (*NLO*) (Mann 2013: 444).

Una característica llamativa de este diccionario es la presencia de un apartado teórico sobre lexicografía. Es decir, un pequeño manual donde se recogen algunos aspectos básicos de la disciplina. Esta sección del diccionario ha sido denominada *Faglig innledning* (*Introduction to the Subject Matter*) y se divide en varias partes: *Lexicography and related subjects*, *Lexicography and society*, *General Linguistic theory*, *General typology of dictionaries*, *Information types*, *Components*, *Structures*, *General dictionaries*, *Special-purpose dictionaries*, *Lexicographical methods and tools* y *References* (cf. Braasch, Hjorth y Madsen 1999: 186).

El *NLO* (1997) posee un leuario organizado según el orden alfabético internacional y compuesto por 964 entradas, de las cuales, 722 corresponden a *artículos de definición* y 242 a *artículos de remisión* (Mann 2013: 446). Las fuentes empleadas para la formación de la macroestructura discurren entre los años 1944 y 1996 y la mayoría de los títulos son escandinavos, si bien se recoge bibliografía en inglés y alemán con especial atención a los tres primeros volúmenes de *An International Encyclopedia of Lexicography* (1989-1991) (cf. Braasch, Hjorth y Madsen 1999: 186 y Mann 2013: 453).

La microestructura del *NLO* (1997) presenta los siguientes componentes:

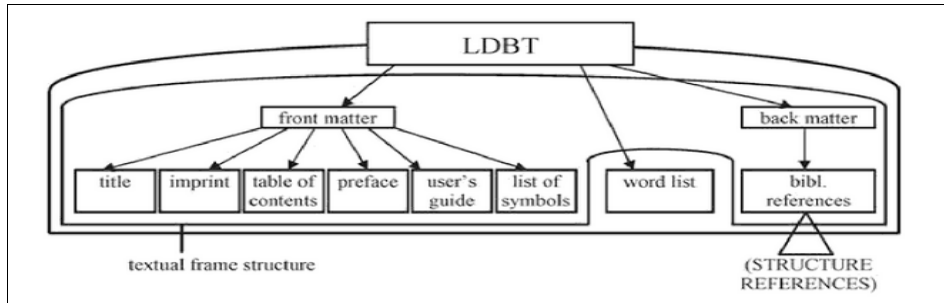


CUADRO 6. Arquitectura del artículo lexicográfico en el *Nordisk Leksikografisk Ordbok* (1997) (*NLO*) (Mann 2013: 451).

En los casos en los que un término posee varios usos, es decir, es polisémico, el *NOL* (1997) no agrupa todas las acepciones bajo un mismo lema, sino que se le asigna una entrada independiente a cada uno de los sentidos del término (cf. Mann 2013: 450).

#### 4.3.3. *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology* (1998) de I. Burkhanov

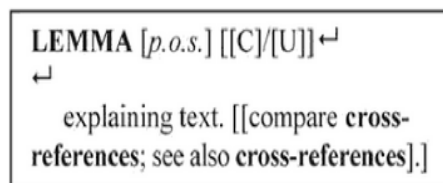
El *LDBT* (1998) está dirigido a estudiantes de Grado y Posgrado de Departamentos de Lingüística de las universidades de Polonia y su megaestructura presenta la siguiente arquitectura:



CUADRO 7. Megaestructura del *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology* (1998) (*LDBT*) (Mann 2013: 444).

La macroestructura se compone de 503 artículos lexicográficos organizados alfabéticamente, siendo 400 de ellos *artículos de definición* y 103 *artículos de remisión*. Las fuentes empleadas para la formación del leuario discurren desde el año 1923 hasta 1996 y son de dos tipos: *lingüísticas* y *lexicográficas*. El primer grupo está formado por 285 publicaciones de gran relevancia en el estudio de la lexicografía y escritas en inglés la mayoría de ellas, mientras que el segundo grupo está formado por 100 obras lexicográficas redactadas en distintas lenguas: inglés, francés, alemán y ruso (Mann: 2013: 446-453). M.H. Heliel (2000: 321) resalta la importancia de la inclusión como fuentes de trabajos académicos y diccionarios escritos en ruso, ya que esto ha permitido acercar las teorías de autores como D. Apresyan, I. Mel'cuk o L. Ščerba a los lingüistas desconocedores de la lengua rusa.

La microestructura del *LDBT* (1998) es, según M. Mann (2013: 451), la menos desarrollada de los diccionarios de terminología lexicográfica estudiados:



CUADRO 8. Arquitectura del artículo lexicográfico en el *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology* (1998) (*LDBT*) (Mann 2013: 451).

Sin embargo, las paráfrasis semánticas son, en general, más extensas que las ofrecidas por otros diccionarios (cf. Mann 2013: 446):



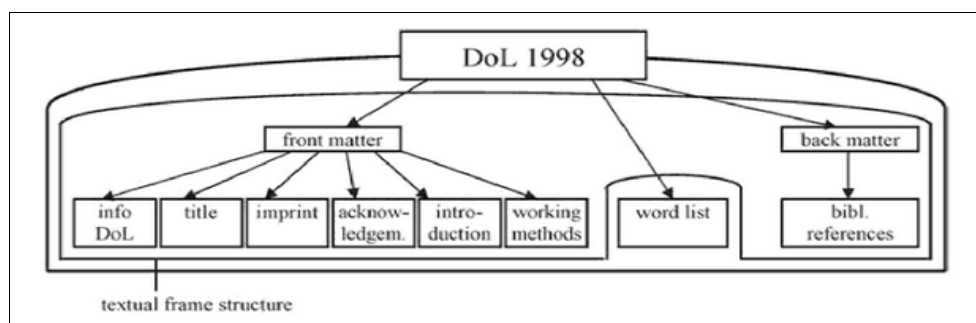
(20) **MONOSEMY.** *n.* [U]

The term «monosemy» was coined by Bréal (1897) to designate a *concept* which is opposed to *polysemy*. Monosemy was originally thought to be solely a property of *lexemes*. Nowadays it is usually defined as follows. A *linguistic sign*, i.e. a *lexical item*, a *morpheme*, or a *syntactic structure*, is characterized by monosemy if it has only one *meaning*. [see also **polysemous**; **homonymous**; compare **polysemy**; **homonymy**] (*LDBT* 1998: s. v. *monosemy*).

Para M.H. Heliel (2000: 322), el carácter enciclopédico de las definiciones es una de las mayores fortalezas de la obra, pues el tratamiento integral que se le da a los términos convierte al diccionario en una obra de gran utilidad tanto para estudiantes de lexicografía como para traductores y terminólogos.

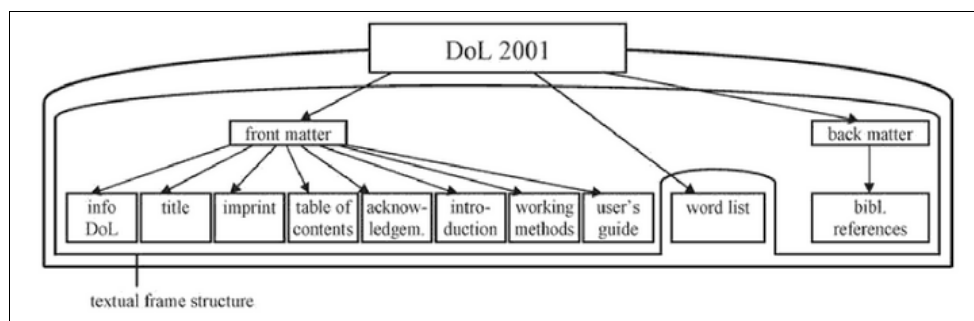
4.3.4. *Dictionary of Lexicography* (1998 y 2001) de R.R.K. Hartmann y G. James

Las ediciones del *DoL* (1998 y 2001) fueron desarrolladas en el Dictionary Research Centre de la Universidad de Exeter<sup>8</sup> y es probablemente, el diccionario de especialidad lexicográfica más conocido. Prueba de ello es la existencia de dos ediciones de la obra, la cuales no son meras reimpressiones, sino que se han introducido cambios notables. Uno de ellos ha sido el aumento de las partes en que se divide el repertorio, es decir, su megaestructura. Esta incluye dos secciones que antes no estaban presentes: *Contents* (Índice de contenidos) y *User's guide* (Guía de uso):



CUADRO 9. Megaestructura del *Dictionary of Lexicography* (1998) (*DoL*) (Mann 2013: 444).

<sup>8</sup> Este centro de investigación cerró sus puertas a finales del 2001 con la prematura retirada del profesor R.R.K. Hartmann y fue trasladado con el mismo nombre a la Universidad de Birmingham, bajo la dirección del profesor R. Moon. ([http://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/english\\_language/research/projects/drc.aspx](http://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/english_language/research/projects/drc.aspx)).



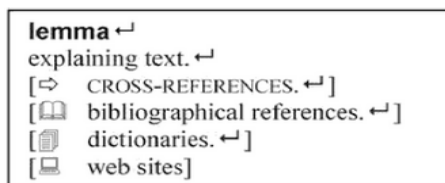
CUADRO 10. Megaestructura del *Dictionary of Lexicography* (2001) (*DoL*) (Mann 2013: 444).

Al igual que el *NOL* (1997), las ediciones del *DoL* (1998 y 2001) presentan una introducción teórica sobre los principios básicos de la disciplina, donde se tratan varios aspectos: *Theory and practice*, *Dictionary typology*, *From print to computerization*, *The user perspective*, *The dictionary and linguistic evidence*, *Dictionary compilation* y *Coverage and quality*. Especialmente interesantes son las reflexiones realizadas en torno a la situación de la lexicografía como disciplina científica, donde los autores defienden que la lexicografía no es solo una rama de la lingüística, sino un espacio interdisciplinar donde convergen teoría y práctica y, por tanto, necesita unos principios y métodos propios (cf. *DoL* 2001: 7).

Otro cambio experimentado en la segunda edición ha sido un leve aumento de la macroestructura. La primera edición se compone de 1909 artículos lexicográficos: 1214 *artículos de definición* y 695 *artículos de remisión*, y la segunda de 1225 *artículos de definición* y 709 *artículos de remisión*, es decir 1935 en total (Mann 2013: 446). Las fuentes empleadas para la formación del corpus han sido muy variadas: glosarios, diccionarios, monografías, revistas especializadas, actas de reuniones sobre lexicografía (*EURALEX*, *DSNA*, etc.) y manuales. Dentro de este conjunto de publicaciones, los autores señalan dos textos de especial importancia: *An International Encyclopedia of Lexicography* (1989-1991) y el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995). El *NOL* (1997) no fue incluido porque «appeared after we had completed the bulk of manuscript» (*DoL* 2001: XV).

La selección terminológica ofrecida se rige por varios criterios de exclusión, los cuales desechan algunos elementos: términos muy raros o idiosincrásicos (*glossem*, *lexicographical*), términos sin una denotación lexicográfica particular (*appendix*, *page*) y términos sin una relación directa con el campo de estudio (elementos lingüísticos y gramaticales, criterios de impresión, nombres de lenguas, etc.). En una clara referencia al diccionario de J. Martínez de Sousa, los autores del *DOL* no han incluido «encyclopedic items as biographies of famous lexicographers, descriptions of well-known dictionaries or histories and traditions of lexicography in different cultures» (*DoL* 2001: XV). Sin embargo, sí incluyen los principales organismos internacionales en materia lexicográfica o algunos premios y reconocimientos a la distinción en el campo del estudio y la producción de los diccionarios (cf. *DoL* 2001: XV).

La información ofrecida en los artículos lexicográficos del *DoL* (2001) no ha experimentado ningún cambio con respecto a la anterior edición:



CUADRO 11. Arquitectura del artículo lexicográfico en el *Dictionary of Lexicography* (2001) (*DoL*) (Mann 2013: 451).

Las referencias bibliográficas incluidas para complementar el texto definitorio están introducidas por el icono y siempre remiten a la literatura lexicográfica en lengua inglesa. El motivo de esta restricción se debe a una mayor facilidad para acceder a ellas. El icono remite a distintos textos, principalmente diccionarios, que ilustran el uso del lema en la práctica lexicográfica. Finalmente, el icono permite al usuario de la obra conocer sitios de Internet relevantes para la caracterización lexicográfica del lema estudiado (cf. *DoL* 2001: xvii).

(22) **applied linguistics**

An approach to LANGUAGE problems which seeks practical solutions in an interdisciplinary setting. [...]

⇒ ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE APPLI-  
QUEE, COMPUTATIONAL LINGUISTICS, LANGUAGE ARTS, LAN-  
GUAGE ENGINEERING, LEXICOLOGY, PEDAGOGICAL LEXICO-  
GRAPHY.

Biber et al. 1994, Mills 1996, Hartmann 2001.

Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics (K and H. Johnson), Ox-  
ford, 1998.

Applied Linguistics (journal) website: [www.oup.co.uk/applijl](http://www.oup.co.uk/applijl) (*DoL* 2001:  
s. v. *applied linguistics*).

3.4.5. *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research* (2010, 2017-) de H.E. Wiegand, M. Beißwenger, R.H. Gouws, M. Kammaner, A. Storrer y W. Wolski (Eds.)

El *DLDR* (2010, 2017-) constituye el proyecto sobre terminografía lexicográfica más ambicioso de los vistos hasta ahora. Este diccionario se divide en cuatro volúmenes, de los cuales solo se han publicado los dos primeros: *A-C* (2010) y *D-H* (2017)<sup>9</sup>.

Es un diccionario bilingüe especializado (alemán-inglés), pues la mayoría de los textos de la megaestructura, así como los artículos lexicográficos, se presentan en ambas lenguas. La naturaleza bilingüe de la obra está motivada por la actual realidad científica, en la que el inglés representa la principal lengua de comunicación científica internacional. Sin embargo, también encontramos equivalencias de los términos en

<sup>9</sup> <https://www.degruyter.com/view/serial/43518>.

afrikáans, búlgaro, inglés, francés, húngaro, italiano, portugués, ruso y español. La mayor parte de la terminología inventariada ha sido acuñada por H.E. Wiegand y solo se conoce en las lenguas equivalentes por las traducciones de sus textos, lo que ha dificultado la tarea de los coeditores responsables de las traducciones a la hora de encontrar equivalencias válidas y generales (cf. *DLDR* 2010: XXXI).

El diccionario está dirigido principalmente a dos grupos de usuarios: expertos (lexicógrafos, investigadores y editores de productos lexicográficos) y semiexpertos (estudiantes de lexicografía y traductores de textos metalexigráficos); y se presenta como una obra polifuncional donde se distinguen funciones primarias: facilitar la recepción de textos especializadas y ofrecer información sobre un campo de conocimiento especializado; y funciones secundarias: facilitar la traducción y producción de textos especializados (cf. *DLDR* 2010: XVII-XVIII).

Al igual que el *NOL* (1997) y el *DoL* (1998 y 2001), el *DLDR* (2010, 2017-) incluye una sección donde se exponen, de manera más extensa que en los otros diccionarios, los principios básicos del estudio lexicográfico. Este capítulo de la obra ha sido llamado *Systematic Introduction*, constituye una parte fundamental de la misma y ha sido organizado en 6 bloques: 1. *What is Meant by Lexicography and Dictionary Research?*, 2. *How, for What, and for Whom are Dictionaries Made?*, 3. *How are Dictionaries Made?*, 4. *How are Dictionaries Classified?*, 5. *How are Dictionaries Used?* y 6. *What is the Status of Lexicography in Society?* (cf. *DLDR* 2010: 123-124).

R.H. Gouws y H.E. Wiegand (2009: 531) estiman que el diccionario tendrá 13000 lemas aproximadamente, de los cuales 7400 serán *artículos de remisión*. El primer volumen contiene 4380 artículos lexicográficos: 1330 *artículos de definición* y 3050 *artículos de remisión* (Mann 2013: 454-455). Las fuentes empleadas se dividen en dos grupos: lexicográficas (diccionarios y suplementos de diccionarios) y lingüísticas (investigaciones metalexigráficas, lingüísticas, filológicas y algunos títulos de otras disciplinas científicas) (cf. *DLDR* 2010: XXI). La disposición macroestructural se rige por los principios del orden alfabético.

La disposición microestructural del diccionario es la que sigue:

<b>Lema</b>
Definición (alemán)
<b>Lema + definición (inglés)</b>
● Información adicional
≡/≠ Red terminológica (sinónimos y antónimos)
▷ Referencias cruzadas
▣ Referencias metalexigráficas
⊙ Equivalencias léxicas

CUADRO 11. Arquitectura del artículo lexicográfico en el *Dictionary of Lexicography and Dictionary Research* (2010, 2017-) (*DLDR*).

El *DLDR* (2010, 2017-) posee *artículos de definición* y *artículos de remisión*, al igual que el resto de diccionarios y glosarios presentados. A su vez, el primer grupo se divide en *simples* y *sinópticos*. En estos casos, los artículos poseen la misma estructura

y se diferencian en el apartado *Información adicional*, el cual aparece tras la definición y su fin es ampliar los datos que se ofrecen sobre el lema.

En los *artículos de definición simples*, esta sección se reserva para explicar las características del lema, preferentemente a través de un ejemplo extraído de otro diccionario:

(23) **Bandangabe** *die*; -n

Angabe, mit der die Bandnummer eines mehrbändigen Werkes genannt wird.

**item indicating the volume:** item indicating the volume number of a multivolume work.

- Bandangaben treten als Teilangaben von Literaturangaben, Belegstellenangaben und Wörterbuchbuchungsangaben auf. In

**abbrauen**, V.

›mit dem Brauen fertig werden ... – PREUSS WB (Z)

1, 12

(FWB) [...] (DLDR 2010: s. v. *bandangabe*).

Mientras que en los *artículos de definición sinópticos*, la *Información adicional* es usada para introducir datos referentes al uso del lema dentro de la teoría y práctica lexicográfica:

(24) **Basisalphabet** *das*; -s

derjenige Teil eines lexikographischen Zugriffsalphabets, der mit dem Alphabet identisch ist, mittels dessen die Sprache verschriftet ist, die in dem alphabetischen Wörterbuch lexikographisch bearbeitet ist, zu dem das Zugriffsalphabet gehört.

**basic alphabet:** that part of a lexicographic access alphabet, which is identical to the alphabet with which the language is written, that is lexicographically treated in the alphabetical dictionary to which the access alphabet belongs.

- Zum Schriftsystem der neuhochdeutschen Standardsprache gehört z.B. das lateinische Alphabet in einer Ausprägung mit 26 Buchstaben. Dieses Alphabet bildet für jedes Zugriffsalphabet eines alphabetischen Wörterbuchs, in dem die neuhochdeutsche Standardsprache lexikographisch bearbeitet wird, das Basisalphabet. [...] (DLDR 2010: s. v. *basisalphabet*).

La sección *Red de información terminológica* se sitúa tras la *Información adicional* y su presencia no es obligatoria. La función de este elemento es proveer al usuario de datos sobre las relaciones paradigmáticas (sinónimos y antónimos) que contrae el lema con otras unidades terminológicas con el fin de facilitar la traducción y producción de textos especializados:

(25) **Computerlexikon** *das*; -lexika [...]

≡ *Maschinenwörterbuch* (DLDR 2010: s. v. *computerlexikon*)

La parte final de los *artículos lexicográficos de definición*, donde se registran las referencias a la bibliografía metalexigráfica y las equivalencias léxicas, es un elemento obligatorio dentro de la microestructura del diccionario:

(26) **Abbildungsverweis** *der*; -e [...]

▣ WIEGAND 1996c: 27 ff. 2002e: 212 WIEGAND/FUENTES MORÁN 2009 [HEW]

⊙ **af** *prentillustrasie-kruisverwysing* **bl** *npenpamka om fuzypa* **es** *remisión a partir de una ilustración* **fr** *renvoi d'illustration* **hu** *ábrához tartozó utalás* **it** *rinvio d'illustrazione* **pt** *reenvio de ilustração* **ru** *отсылка от иллюстрация* (DLDR 2010: s. v. *abbildungsverweis*).

#### 4.3.6. La medioestructura o sistema de referencias cruzadas en la terminografía lexicográfica

El *DoL* (2001) remite desde el artículo *medioestructura* a la entrada *cross-reference structure*, donde aparece el siguiente sintagma definicional:

(27) The network of CROSS-REFERENCE which allows compilers and users of a reference work to locate material spread over different component parts. There are many different types of cross-references and typographical devices to support them (between or inside ENTRIES, within or outside the WORD-LIST, alphabetical or numerical, by lettering or pronunciation etc.), and framework for their systematic study ('medioestructura') is still to be developed.

⇒ TEXT COMPRESSION

📖 Wiegand 1996, Gouws & Prinsloo 1998 (*DoL* 2001: s. v. *cross-reference structure*).

Según la definición anterior, la *medioestructura* de un diccionario se refiere a los elementos lexicográficos que permiten al usuario de la obra acceder a todos los datos relativos a una entrada que se localizan en diversas partes del repertorio (otros artículos, apéndices, introducciones, etc.), obteniendo así, una visión global de la posición que ocupa el lema consultado en el entramado conceptual de la disciplina.

Todos los diccionarios sobre terminología lexicográfica vistos poseen elementos medioestructurales. En algunos casos, esta *medioestructura* presenta un desarrollo mayor (*NLO*, *DoL* y *DLDR*) y en otros, menor (*DLP* y *LDBT*), pero siempre está presente, por lo que en esta práctica lexicográfica se ha convertido en un elemento imprescindible.

El análisis de las diferentes macroestructuras revela que las referencias cruzadas poseen dos localizaciones: *artículos de definición* y *artículos de remisión*. En el caso de los *artículos de remisión*, todos los diccionarios emplean la misma metodología: *lema + remisión*:

(28) **Bearbeitungsmethode, geschlossene**

▶ geschlossene Bearbeitungsmethode (*DLDR* 2010: s. v. *Bearbeitungsmethode, geschlossene*).

Sin embargo, en los *artículos de definición*, la medioestructura se ofrece con el resto de elementos del artículo lexicográfico y en distintas posiciones, según la microarquitectura del diccionario, lo que hace más compleja su descodificación. El *DLP* (1995) y el *LDBT* (1998) integran las referencias dentro del texto definicional. En el primer caso, entre paréntesis y tras los sinónimos, si los hay; y en el segundo, por medio de fórmulas lexicográficas como *compare* o *see also* e insertando otros elementos referen-

ciales dentro de la definición (*hidden cross-references*) mediante una tipografía cursiva. El *NLO* (1997) ubica las referencias tras la definición y ligadas a la posición que ocupan las relaciones paradigmáticas (sinónimos y antónimos) de la unidad léxica tratada (cf. Mann 2013: 452). Ambas ediciones del *DoL* (1998-2001) sitúan las referencias en una posición aislada tras la definición, así como dentro de la misma (*hidden cross-reference*) empleando una tipografía en versalitas. Finalmente, en el *DLDR* (2010), las referencias son de obligada presencia en todos los *artículos de definición* y para su creación, se han tenido en cuenta dos aspectos: por un lado, qué características de la definición y la información adicional son indispensables para entender el artículo, y por otro, qué textos especializados y artículos lexicográficos de otros diccionarios son imprescindibles para caracterizar una investigación especializada (*DLDR* 2010: LX).

Como se ha dicho al inicio de este apartado, la medioestructura de un diccionario permite conectar distintas partes de los repertorios, no limitándose únicamente a relacionar la terminología descrita en el leuario. Sin embargo, algunos de los diccionarios vistos más allá y emplean la medioestructura para remitir a otras partes del diccionario que no sean la macroestructura.

El *NLO* (1997), el *DoL* (1998 y 2001) y el *DLDR* (2010, 2017-) incluyen una sección de carácter teórico donde se abordan algunos conceptos básicos de la disciplina lexicográfica. Dentro de estos textos teóricos se emplea buena parte de la terminología descrita en la obra. Por ello, el *NLO* (1997) y el *DLDR* (2010, 2017-) han desarrollado, frente a las dos ediciones del *DoL* (1998 y 2001), un sistema de remisiones entre estos apartados teóricos y la macroestructura. En el caso del *NLO* (1997), este sistema de remisión es unidireccional: de la *Introduction to the Subject Matter* a la *List of Terms*. Así, «each term introduced for the first time is printed in boldface which indicates that term can be found in the List of Lemmas» (cf. Braasch, Hjorth y Madsen 1999: 186). Sin embargo, el método aplicado en el *DLDR* (2010, 2017) es bidireccional, permitiendo conectar la parte teórica con la macroestructura y viceversa. Para ello, al final de cada sección de la *Systematic Introduction* se ofrece un listado en cursiva (alemán/inglés) de los términos empleados que se encuentran en el leuario. Igualmente, en cada *artículo de definición* se incluye en la posición de referencias el apartado de la parte teórica donde se emplea ese término:

**(29) bedeutungsbezogene Kompetenzbeispielangabe**

Kompetenzbeispielangabe, deren genuine Angabefunktion darin besteht, dass sie die Erfassung der Bedeutung desjenigen Ausdrucks unterstützt, für den sie ein Beispiel nennt.

**item giving the meaning-related competence example:** item giving a competence example of which the item function is to support the understanding of the meaning of that expression for which it gives an example.[...]

► § 14 | *Angabe Kompetenzbeispielangabe* (*DLDR* 2010: s. v. *bedeutungsbezogene Kompetenzbeispielangabe*).

El *DLP* (1995) aunque no posee una introducción como las de estos diccionarios, presenta un volumen importante de información teórica dentro de los artículos. Por ello, en algunos artículos podemos encontrar remisiones a la parte teórica de otros:

(30) **alfabetización lexicológica.** Alfabetización cuya unidad es la palabra. (Sin: *alfabetización simple*.) (→ ALFABETIZACIÓN, § 3.4.) (DLP 1995: s. v. *alfabetización lexicológica*).

(31) **alfabetización.** Colocación de los términos, sintagmas, etc., por el orden de sus letras en el alfabeto de una lengua determinada.[...]

**3.4. Alfabetización simple o lexicológica.** Para la alfabetización de las palabras sueltas, no ligadas en locución, frase o sintagma, deben seguirse las siguientes normas: [...] (DLP 1995: s. v. *alfabetización*).

#### 4.3.7. Una nueva tipología lexicográfica: el *diccionario de aprendizaje especializado y consulta*

La presencia de textos de carácter teórico en algunos diccionarios de especialidad —el *DoL* (1998 y 2001) y especialmente el *NLO* (1997) y el *DLDR* (2010, 2017-) por la conexión entre su parte teórica y alfabética— y el desarrollo de los elementos y procesos medioestructurales conlleva que estas obras, además de herramientas de consulta, puedan ser empleadas como manuales para el estudio y la investigación lexicográfica. Por ello, los editores del *DLDR* (2010, 2017-) han determinado que los repertorios que poseen estas características forman parte de una nueva tipología lexicográfica: *special-field learner's and consultation dictionaries* (cf. *DLDR* 2010: XVII).

Estos *diccionarios de aprendizaje especializado y consulta* tienen como fin dar respuesta a preguntas sobre la adquisición, estructura y funciones de un campo de conocimiento especializado; en este caso, la lexicografía. Se estructuran en dos componentes: *consulta* y *aprendizaje*, que funcionan de manera aislada —el caso del *DoL* en el que la parte teórica y la de consulta no están unidas— o en solidaridad —el *NLO* (1997) y el *DLDR* (2010, 2017-) donde ambas partes se relacionan a través de la medioestructura—. El *componente de consulta* desempeña varias funciones dentro de la obra: recepción y producción de textos especializados e información sobre el campo de especialidad tratado. El *componente de aprendizaje* nace de la siguiente presuposición: un usuario no puede adquirir ciertos conocimientos o realizar investigaciones sobre el campo de especialidad solo con la consulta macroestructural, sino que necesita de otros textos que le permitan acercarse a este conocimiento. Además, cada uno de los componentes presenta características propias que pueden variar según el diccionario. En el caso del *DLDR* (2010: XIX-XXI), sus componentes presentan los siguientes rasgos:

<i>Componente de consulta</i>	<i>Componente de aprendizaje</i>
Estructura de acceso en orden alfabético	Cada apartado de la <i>Systematic Introduction</i> incluye referencias a los artículos lexicográficos relacionados
Alto grado de cobertura macro y microestructural	Referencias a la <i>Systematic Introduction</i> en la macroestructura
Amplia y profunda parcelación del conocimiento especializado en cada una de las entradas	La medioestructura diseñada permite el movimiento bidireccional entre los dos componentes



La definición lexicográfica introduce al contenido enciclopédico	Las referencias a la literatura metalexicográfica permite ampliar el conocimiento interno ofrecido por el diccionario
Las referencias cruzadas permiten ampliar la búsqueda	
El acceso a las equivalencias léxicas se rige por el orden alfabético	

## 5. CONCLUSIONES

El interés y preocupación por el estudio de la terminología lexicográfica surge en la década de 1980, gracias al desarrollo experimentado por la lexicografía a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, cuando alcanza el estatus de disciplina científica. Prueba del interés que entre los expertos despierta la terminografía diccionarística son los diversos trabajos y estudios que se han publicado sobre esta cuestión y que hemos clasificado en teóricos (investigaciones metalexicográficas y proyectos) y prácticos (glosarios escondidos, «compilaciones» y obras impresas).

La evolución de este aspecto del estudio lexicográfico ha ido aumentando en complejidad, en la búsqueda de la unión perfecta entre teoría y práctica lexicográfica. Desde las reflexiones puramente teóricas ofrecidas por F. W. Riggs (1984) o R. Ilson (1988) hasta el ambicioso proyecto terminográfico desarrollado por H. E. Wiegand y su grupo de editores, pasando por tímidos estadios intermedios ofrecidos por R. R. K. Hartmann (1983) y J. Robinson (1984), la terminografía lexicográfica ha buscado —y encontrado— un lugar dentro del polifacético estudio de los diccionarios. Incluso ha sido víctima del delito editorial y diccionarístico más común y conocido, tal y como hemos apuntado (véase 4.2.).

La observación detenida de los propios diccionarios de especialidad lexicográfica revela por una parte que, a pesar de las diferencias metodológicas existentes entre unos y otros, todos poseen características comunes: enfoque semasiológico, importancia de la medioestructura para construir el conocimiento lexicográfico, *lema* y *definición* como elementos obligatorios de la microestructura o presencia de *artículos lexicográficos de definición* y de *remisión* —elementos también presentes en los *glosarios escondidos* vistos—. Y por otra que, algunos diccionarios estudiados —*NLO* (1997), *DoL* (1998 y 2001) y *DLDR* (2010, 2017-)— han trascendido sus funciones como herramientas de consulta al incluir capítulos de contenido teórico que faciliten el estudio e investigación de la lexicografía. Esta nueva propuesta teórica y práctica ha provocado la aparición de una tipología lexicográfica poco conocida: el *diccionario de aprendizaje especializado y consulta*. La aparición de esta clase de obras lexicográficas pone de manifiesto la utilidad e importancia de los diccionarios como textos de marcado carácter teórico en el desarrollo de la lexicografía teórica.

Antes de concluir definitivamente nuestro estudio, nos parece pertinente dirigir parte de nuestras reflexiones a la terminografía lexicográfica en lengua española. El primer diccionario de especialidad lexicográfica publicado en español —y en cualquier otra lengua, tal y como hemos visto— fue el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995),

redactado por J. Martínez de Sousa. Esta obra nace, como se dice en el prólogo, de unas necesidades muy concretas: la conjugación de la teoría y la práctica lexicográfica (cf. *DLP* 1995: 9). A pesar del esfuerzo e interés del autor en que la obra fuese mejorada y ampliada, esta se ha mantenido como una isla terminológica en medio del amplio mar que es la literatura metalexigráfica en español. Más de dos décadas han transcurrido desde su publicación y solo en los últimos años se observa cierto interés por el desarrollo de la terminología lexicográfica en español (cf. Camacho Niño 2009, 2014, 2015 y 2016; y Jacinto García 2015). Quizá el motivo de la limitada atención a estas cuestiones por parte de los lexicógrafos españoles podamos encontrarlo en los propios caminos que han tomado sus reflexiones metalexigráficas. Si atendemos a nuestra producción metalexigráfica, se observa una clara inclinación hacia los estudios de carácter historiográfico.

Esta afirmación, aunque arriesgada, puede demostrarse con datos empíricos. Si consultamos el último volumen de la obra de I. Ahumada: *Diccionario Bibliográfico de la Metalexigrafía del Español\_3 (2006-2010)* apreciaremos que, en cuatro años, las publicaciones sobre la *definición lexicográfica* —unos de los apartados más abundantes si lo comparamos con otros como la *lematización* con solo cuatro registros— ascienden a un total de 36 entradas; mientras que las publicaciones sobre *fuentes historiográficas* suman 97 elementos. Aportemos más datos: la lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX registra 45 entradas y las relacionadas con el diccionario de E. de Terreros y Pando, 36. Esta atención a las cuestiones de carácter histórico e historiográfico creemos que ha marcado el desarrollo de ciertas parcelas de la investigación diccionarística, beneficiando a unas frente a otras.

Finalmente, podemos decir que los objetivos planteados al inicio de nuestra investigación han sido cumplidos, pues hemos conseguido trazar un panorama general de la terminografía lexicográfica, atendiendo a cada una de sus realizaciones particulares: investigaciones metalexigráficas, proyectos, glosarios escondidos, «compilaciones» y obras impresas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

##### OBRAS DE CONSULTA

- AHUMADA LARA, I., dir. (2014): *Diccionario Bibliográfica de la Metalexigrafía del Español\_3 (2006-2010)*, Jaén, Universidad de Jaén.
- AL-HUSSINI ARAB, M. y H. HASAN, comp. (2010-2011). *Dictionary of Lexicography* [Fecha de consulta: 20/09/2016. <http://www.olc.bu.edu.eg/olc/images/fart/225.pdf>].
- BERGENHOLTZ, H., I. CANTELL, R. VATVEDT FJELD, D. GUNDERSEN, J. H. JÓNSSON y B. SVENSÉN (1997): *Nordisk Leksikografisk Ordbok*, Oslo, Universitetsforlaget.
- BURKHANOV, I. (1998): *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology*, Rzeszow, Wydawnictwo Wyższej szkoły Pedagogicznej.
- HARTMANN, R.K.K. (1983). «Terminological Index», en R. K. K. Hartmann, ed., *Lexicography: Principles and Practice*, Londres, Academic Press, pp. 221-228
- HARTMANN, R. K. K. y G. JAMES (1998 y 2001): *Dictionary of Lexicography*, Nueva York, Routledge.

- JACINTO GARCÍA, E. (2015). «Glosario», en *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría del ejemplo lexicográfico*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 103-122
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.
- ROBINSON, J. (1984): «Glossary of English Lexicographical Terms. A-Z», en B. A. Kipfer, *Workbook on Lexicography. A Course for Dictionary Users with a Glossary of English Lexicographical Terms*, Exeter, University of Exeter, pp. 173-218.
- WIEGAND, H., M. BEIßWENGER y R. GOUWS, eds. (2010): *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung/ Dictionary of Lexicography and Dictionary Research Band 1 A - C*, Berlin-Boston, De Gruyter.

## TEXTOS DE REFERENCIA

- AHUMADA LARA, I. (1989): *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*, Granada, Universidad de Granada.
- AHUMADA LARA, I. (2000a): «Diccionarios de especialidad en los siglos XVIII, XIX y XX», en I. Ahumada Lara, ed., *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 79-102.
- BERGENHOLTZ, H. y J. S. NIELSEN (2013): «What is a Lexicographical Database?», *Lexikos*, 23, 77-87.
- BRAASCH, A., E. HJORTH y B. N. MADSEN (1999): «Henning Bergenholtz, Use Cantell, Ruth Vatvedt Fjeld, Dag Gundersen, Jon Hilmar Jonson, Bo Svensen. Nordisk leksikografisk ordbok (Nordic Lexicographical Dictionary). Oslo: Universitetsforlaget. 1997. 348 pages. ISBN 82-00-22901-7. Price: NOK485», *International Journal of Lexicography*, 12, 2, pp. 185-192.
- CAMACHO NIÑO, J. (2009): «Terminología lexicográfica en diccionarios generales del español (s. XIX)», *Res Diachronicae*, 7, pp. 53-63.
- CAMACHO NIÑO, J. (2014): *Teoría de la lexicografía en diccionarios monolingües del español (Orígenes-siglo XXI)*, Jaén, Universidad de Jaén, Tesis doctoral inédita.
- CAMACHO NIÑO, J. (2015): «La terminología lexicográfica en los diccionarios generales del español: propuesta de un diccionario de especialidad», *Estudios de Lexicografía*, 7, pp. 79-114.
- CAMACHO NIÑO, J. (2016): «Terminología lexicográfica en la 23ª edición del *DRAE* (2014). Estudio y tratamiento lexicográfico», *Études Romanes de Brno*, 37, 2, pp. 203-227.
- CARRIAZO RUIZ, J. R. y M.ª J. MANCHO DUQUE (2003). «Los comienzos de la lexicografía monolingüe», en A. M.ª Medina Guerra, coord., *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, pp. 205-234.
- GOUWS, R. H. y H. E. WIEGAND (2009): «The Dictionary of Lexicography and Dictionary Research», *Lexikos*, 19, pp. 530-533.
- HAENSCH, G. y C. OMEÑACA (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- HELIEL, M.H. (2000): «Igor Burkhanov. Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology. 1998, 285 pp. ISBN 83-87288-56-X. Rzeszów: Wyższa Szkoła Pedagogiczna. Price 16 PLN», *Lexikos*, 10, pp. 320-325.
- KRESTOVA, S. y P. J. NÜRNBERG (2013): *Multilingual Dictionary of Lexicographical Terms* [Fecha de consulta 27/09/2016: [http://www.papillon-dictionary.org/static/info\\_media/42808981.pdf](http://www.papillon-dictionary.org/static/info_media/42808981.pdf).]

- ILSON, R. F. (1988): «Contributions to the terminology of lexicography», en M. Snell-Hornby, ed., *ZürichLEX '86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, Zurich 1986*, Tübingen, A. Francke, pp. 23-80.
- MANN, M. (2013): «18. New developments in lexicography for special purposes II: An overview of dictionaries of lexicography», en R. Gouws, U. Heid y W. Schweickard, eds., *Supplementary Volume Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*, Berlin-Boston, De Gruyter, pp. 442-460
- NIETO JIMÉNEZ, L. (2000): «Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI», en I. Ahumada Lara, ed., *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 203-223.
- PODHAJECKA, M. y M. BIELIŃSKA (2008): «An English-Polish glossary of lexicographical terms: A description of the compilation process», en E. Bernal y J. DeCesaris, eds., *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 1041-1049.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2008): *El Diccionario Coruña de la lengua española actual: planta y muestra*, Anexos de la *Revista de Lexicografía*, A Coruña, Universidade da Coruña.
- PORTO DAPENA, J. Á. (2014). *La definición lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- RIGGS, F. W. (1984): «Lexicographical terminology: Some observations», en R.R.K. Hartmann, ed., *LEXeter '83 Proceedings*, Tübingen, M. Niemeyer, pp. 401-412.
- ZGUSTA, L. (1971): *Manual of Lexicography*, La Haya, De Gruyter Mouton.

#### TÍTULO

«Un capítulo poco conocido del estudio diccionario: La terminografía lexicográfica. Estado y propuestas»  
 «A little known chapter in the dictionary studies: Lexicographical terminography. State of the matter and prospects»

*Fecha de recepción: 18/11/2016 Fecha de aceptación: 09/12/2016*

*Resumen:* La investigación presentada es de carácter metalexicográfico y toma la terminología de especialidad lexicográfica como objeto de estudio, siendo su objetivo conocer el desarrollo de los estudios referentes a este subconjunto léxico. Así, a lo largo de las siguientes páginas ahondaremos en las distintas reflexiones que se han realizado en torno a la terminografía lexicográfica desde sus inicios hasta su actualidad más reciente.

El acercamiento pretende ser lo más exhaustivo posible, intentando incluir todas las ponderaciones realizadas en torno a este aspecto del estudio lexicográfico. Por ello, no solo se ha atendido a la lexicografía de ámbito hispánico, sino que también han tenido cabida propuestas terminográficas en otras lenguas: inglés, alemán, polaco o noruego, lo que garantizará, al menos en parte, la coherencia y validez de los resultados obtenidos.

*Palabras clave:* terminología lexicográfica, terminografía lexicográfica, metalexicografía, diccionario de especialidad y lexicografía especializada.

*Abstract:* The next research has a metalexicographical character, it takes the lexicographical speciality terminology as a study object and its final goal is to know the development of the referred studies to this lexical subset. Therefore, in the next pages we will approach the different thoughts on the terminography of the lexicographical discipline since the beginning to its most recent present.

This approach aims to take in all the weighings realized on this aspect of the lexicographical study. Thus, we have not only focused on the lexicography of Spanish ambit, but we have also included teminographical proposals realized in other languages: English, German, Polish or Norweggian. The integration of these proposals will guarantee, at least in part, the coherence and validity of the obtained conclusions.

*Keywords:* lexicographic terminology, lexicographic terminography, metalexicography, specialised dictionary, special-purpose dictionary, special-field dictionary and specialised lexicography.

